

FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Univeristate Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română– Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	LIMBA ENGLEZA - CURS PRACTIC TRADUCERE
2.2. Titularul activităților de curs	
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. dr. Marius Nica, conf. dr. Andi Bălu, lector dr. Alina Roșca
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	III
2.6. Semestrul *	1
2.7. Tipul de evaluare	Verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS / A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	-	3.3. Seminar/laborator	4	3.4. Proiect	-
3.5. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	-	3.7. Seminar/laborator	56	3.8. Proiect	-
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							-
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							5
Tutoriat							2
Examinări							2
Alte activități							
3.10 Total ore studiu individual	19						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤ parcurgerea modulelor de curs practic limba engleza din anii anteriori
4.2. de competențe	➤ utilizarea adecvată (scris și oral) a elementelor de gramatică și vocabular ale limbii engleze ; ➤ utilizarea informației teoretice în aplicații practice.

¹⁾ Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ lectura anticipată a materialului propus spre analiză; ➤ realizarea proiectelor de seminar.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">➤ C2.2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său în limba engleză.➤ C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.➤ C2.3. Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar în limba engleză.➤ C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1*(B2) și de traduceri în domeniul științelor umaniste folosind mijloacele auxiliare specifice.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">➤ Formarea de competențe profesionale și transversale necesare obținerii calificării.➤
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">➤ Formarea competențelor profesionale C2.2, C5.2, C2.3 și C5.5.➤ Formarea competenței transversale CT1.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1.Reactualizarea elementelor de gramatică și vocabular ale limbii engleze.	8	Analiza de text, tehnici și metode activ-participative (SINELG, hărți conceptuale.)	În funcție de necesitățile educative, se va folosi lucrul
2.Elemente de teorie a traducerii. Traducerea unui text științific.	8		
3. Elemente de teorie a traducerii. Traducerea	10		

unui text administrativ și juridic.			individual sau pe grupe.
4.Elemente de teorie a traducerii. Traducerea unui text ce aparține domeniului economic.	8		
5. Elemente de teorie a traducerii. Traducerea unui text literar.	16		
6.Recapitulare	4		
7. Evaluare	2		
Bibliografie			
1. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena (1999). <i>Didactica traducerii</i> . București: Teora.			
2. Gentzler, Edwin (2001). <i>Contemporary Translation Theories</i> . 2nd Ed. London: Routledge.			
3. Meschonnic, Henry (2011). <i>Ethics and Politics of Translating</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.			
4. Valencia, Virginia (2013). <i>Note-Taking Manual: A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes</i> . CreateSpace Independent Publishing Platform.			
5. Thomson, A.J., Martinet, A.V. (1986). <i>A Practical English Grammar</i> . Oxford: Oxford University Press.			
8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

➤ Seminarul este astfel conceput încât, prin competențele formate, să răspundă cerințelor pieței muncii. Ocupațiile absolvenților sunt cele din COR.
--

10.Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Participarea la activitățile de seminar.	Evaluare progresivă prin observație. Portofoliu	25%
	Realizarea unui portofoliu.		75%
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
➤ Redactarea de traduceri și retroversiuni în domenii diverse – nivel mediu.			

Data
completării

20.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de
seminar/laborator



Semnătura titularului de proiect

Data avizării în
departament

25.09.2023

Director de departament
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)



Decan
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)



FIȘA DISCIPLINEI¹⁾

4. Date despre program

4.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
4.2. Facultatea	Litere și Științe
4.3. Departamentul	Filologie
4.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
4.5. Ciclul de studii universitare	Licență
4.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

5. Date despre disciplină

5.1. Denumirea disciplinei	Limba engleză - curs practic. Interpretariat
5.2. Titularul activităților de curs	-
5.3. Titularul activităților seminar/laborator	
5.4. Titularul activității proiect	-
5.5. Anul de studiu	III
5.6. Semestrul *	1
5.7. Tipul de evaluare	Verificare
5.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS, A

* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

** DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

*** obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

6. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

6.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	4	3.6. Seminar/laborator	-	3.7. Proiect	-
3.8. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.6. curs	56	9.7. Seminar/laborator	-	9.8. Proiect	-
9.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							4
Tutoriat							1
Examinări							2
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	19						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

10. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤
	➤
4.2. de competențe	➤
	➤

11. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ ➤

12. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și engleză <ul style="list-style-type: none"> - C2.1. Definirea principalelor trăsături ale comunicării orale și scrise, ale receptării și producerii de texte (inclusiv a textelor științifice din domeniul umanist) în limba engleză. - C2.3. Receptarea critică și producerea de mesaje orale sau scrise specifice comunicării științifice la nivel universitar (prezentări de proiecte, referate, recenzii, comunicări, lucrări de licență etc.), atât în limba română, cât și în limba engleză. - C2.4. Utilizarea cu discernământ și probitate științifică a surselor de informare. - C2.6. Elaborarea unui discurs oral/scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată. ➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii B și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală <ul style="list-style-type: none"> - C5.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze. - C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analiza discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului. - C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2*(C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1*(B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. - C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii engleze și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare. ➤ - C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim B2/C1 și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură, în deplină concordanță cu etica profesională. ➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. ➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

13. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Formarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și mediere orală (interpretare consecutivă sau simultană) a discursului formal sau informal; ➤ Perfecționarea competenței lingvistice specializate la nivel fonetic, morfo-sintactic, semantic, pragmatic și discursiv.
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ să aplice, în timp real, o varietate de strategii comunicativ-lingvistice în vederea comprehensiunii textului-sursă și transferului adecvat de sens în limba țintă; ➤ să proceseze discursul simultan cu vorbitorul; ➤ să audieze, să codifice și să rostească traducerea mesajului în ritmul impus de vorbitor; ➤ să memoreze sau să noteze, în timp real, cât mai multe unități și subunități logice ale discursului audiat, menținând un grad ridicat de acuratețe informațională față de mesajul original; ➤ să realizeze un cod de simboluri ușor de reprodus care să susțină medierea orală a mesajului; ➤ să descrie, să clasifice și să evalueze dificultățile de traducere lexicale, sintactice și stilistice; ➤ să respecte variația diatipică (registru) pentru o mai mare acuratețe în traducere; ➤ să respecte contextul situațional (precum, auditoriul) și co-textul (forța ilocuționară a afirmațiilor) pentru o interpretare (consecutivă sau simultană) mai fidelă; ➤ să aplice o varietate de strategii de comunicare, interlingvistice (parafraza, generalizarea, restructurarea, schimbarea codului, etc.) în vederea depășirii unei situații dificile apărute în medierea orală; ➤ să aprecieze critic echivalența terminologică, semantică și stilistică a traducerii.

14. Conținuturi

8.1. Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Luarea de notițe. Cod de simboluri. Particularități lexicale, sintactice și stilistice. Strategii compensatoare de mediere orală și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	8		
2. Rostirea mesajului (ritm, accent, claritate), educarea memoriei și interpretarea consecutivă. Strategii compensatoare de mediere orală și transfer interlingvistic (Ro-Ro, En-En, Ro-En și En-Ro).	8		
3. Interpretarea consecutivă a sintagmelor. Strategii compensatoare de mediere orală și transfer interlingvistic	8		

(Ro-En și En-Ro).			
4. Interpretarea consecutivă a unităților logico-sintactice (propoziții). Strategii compensatoare de mediere orală și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	10		
5. Interpretarea consecutivă a paragrafelor. Strategii compensatoare de mediere orală și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	10		
6. Interpretarea simultană (conferințe, întruniri, discursuri formale). Strategii compensatoare de mediere și transfer interlingvistic (Ro-En și En-Ro).	12		

Bibliografie

Angelelli, Claudia V., Baer, Brian, James (eds.), (2016). *Researching Translation and Interpreting*. New York: Routledge.

Ellis, Mark, O'Driscoll, Nina, Pilbeam, Adrian (1991). *Presenting Facts and Figures*. London: Longman.

Ellis, Mark, O'Driscoll, Nina (1991). *Socializing*. London: Longman.

Gentzler, Edwin (2001). *Contemporary Translation Theories*. 2nd Ed. London: Routledge.

O'Driscoll, Nina, Pilbeam, Adrian (1991). *Meeting and Discussions*. London: Longman.

Ramos, Fernando, Prieto (ed.), (2021). *Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality*. New York: Routledge.

Thomson, A.J., Martinet, A.V. (1986). *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Webografie

<http://linkinterpreting.uvigo.es/?lang=en>

www.interpretrain.com

8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații

Bibliografie

15. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Seminarul formează atât competențe profesionale care să permită profesorilor predarea contextualizată a limbii engleze, cât și competențe de receptare, producere și interpretare de texte din diverse domenii de specialitate.

11. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs			
10.5. Seminar/laborator	Corelarea teoretico-aplicativă adecvată a aspectelor și	1. Lucrare scrisă cu aplicații care să vizeze luarea notițelor în medierea orală.	100%

	fenomenelor lingvistice studiate relevante pentru limba engleză de specialitate. Participarea activă la sarcini de lucru individuale, în perechi și în echipe. Interpretarea consecutivă sau simultană nuanțată, adecvată sociolingvistic, în funcție de gen, context, arie discursivă și domeniu de activitate.	2. Interpretare consecutivă/simultană.	
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
➤ Luarea notițelor și medierea orală (interpretare consecutivă/simultană; formală/informală) având drept texte-sursă discursuri ce abordează diverse domenii de specialitate.			

Data completării Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar/laborator Semnătura titularului de proiect

19.09.2021



Data avizării în departament

22.09.2021

Director de departament
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Conf. univ. dr. Toma Irina



Decan
(funcție didactică, nume, prenume)
(Semnătură)

Prof. univ. dr. Suditu Mihaela

